Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
- 2 1 - IX 1957
coordination (2)

MV. L. 5888/2/V.

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT. ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Finances, le 16 août 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant la version néerlandaise du statut de la Caisse nationale de crédit professionnel", a donné le 29 août 1957 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 16e augustus 1957 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende wijziging van de Nederlandse tekst van het statuut van de Nationale Kas voor beroepskrediet", heeft de 29e augustus 1957 het volgend advies gegeven :

Les versions néerlandaise et française de l'article 1er de l'arrêté royal du 2 juin 1956 portant refonte du statut de la Caisse nationale de crédit professionnel n'étant pas parfaitement concordantes, le présent projet a pour objet d'adapter la version néerlandaise par l'insertion de la qualification "openbare instelling van State".

A lire attentivement l'article 1er de l'arrêté-loi du 23 décembre 1946 relatif au crédit à l'outillage artisanal, au crédit professionnel et aux classes moyennes et portant transformation de la Caisse centrale du petit crédit professionnel en une Caisse nationale de crédit professionnel, on constate que l'unique modification formelle apportée par cette disposition à l'article 1er de la loi du 11 mai 1929 a consisté dans le remplacement de la dénomination "Caisse centrale du petit crédit professionnel" par celle de "Caisse nationale de crédit professionnel".

Ce n'est en somme qu'à titre de précision que l'article 1er de l'arrêté-loi du 23 décembre 1946 qualifie la Caisse d'"établissement public d'Etat".

Puisque cette locution sert uniquement de commentaire à la règle de droit énoncée à l'article 1er de la loi du 11 mai 1929 sans en faire partie intégrante, il n'y a pas lieu de l'insérer dans le texte coordonné; il est même préférable de l'omettre, d'abord parce qu'en fait elle n'ajoute rien à la dite règle de droit, ensuite parce qu'elle constitue un néologisme pour le moins inutile.

.../...

Ces considérations amènent le Conseil d'Etat à suggérer une modification du projet, de manière à prévoir la suppression des termes "établissement public d'Etat" à l'article 1er de la version française de l'arrêté royal du 2 juin 1956.

Waar de Nederlandse en de Franse versies van artikel 1 van het koninklijk besluit van 2 juni 1956 houdende omwerking van het statuut van de Nationale Kas voor beroepskrediet niet volledig overeenstemmen, tracht het ontwerp dit te verhelpen door de Nederlandse versie aan te passen en wel door invoeging van de qualificatie "openbare instelling van State".

Wanneer men artikel 1 van de besluitwet van 23 december 1946 betreffende het krediet voor ambachtsmaterieel, het beroepskrediet en het krediet aan de middenstand, en houdende verandering van de Hoofdkas voor het klein beroepskrediet in de Nationale Kas voor beroepskrediet, aandachtig leest, komt men tot de vaststelling dat de enige formele wijziging door die bepaling in artikel 1 van de wet van 11 mei 1929 aangebracht, de vervanging is van de benaming "Hoofdkas voor het klein beroepskrediet" door "Nationale Kas voor beroepskrediet".

De qualificatie "openbare instelling van State" wordt aan de Kas door artikel 1 van de voormelde besluitwet van 23 december 1946, als het ware slechts ter verduidelijking gegeven.

Aangezien deze bewoordingen slechts commentaar bevatten op de in artikel 1 van de wet van 11 mei 1929 vervatte rechtsregel en geen integrerend bestanddeel van deze regel uitmaken, behoeven zij niet in de gecoördineerde tekst te worden opgenomen; het is zelfs beter ze weg te laten, eensdeels omdat zij in de grond niets aan bedoelde rechtsregel toevoegen, anderdeels omdat zij een op zijn minst onnodig neologisme vormen.

.../...

Om deze redenen stelt de Raad van State voor, het ontwerp zo om te vormen dat het de woorden "établissement public d'Etat" uit de Franse tekst van artikel 1 van het koninklijk besluit van 2 juni 1956 doet wegvallen.

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
de Heren : eerste-voorzitter,

D. DECLEIRE, conseillers d'Etat,
K. MEES, raadsheren van State,

G. VAN HECKE, assesseurs de la section de législation,
J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,

M. JACQUEMIJN, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.
Le rapport a été présenté par M. P. VERMEULEN, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. P. VERMEULEN, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) M. JACQUEMIJN.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) J. SUETENS.